

Giacco 'l rus

(a)

Allegro Vivace

2. Le ma - do - ne son pa i an - sèn son pa i an -
 sèn la pa - ja 'l è pa 'l fèn e 'l
 fèn 'l è pa la pa - ja e la pas e la pas
 e la pas 'l è pa la ba - ta - ia.

1.

Giacco 'l rus
 i ansole son pa nus
 e le nus son pa i ansole
 e i ansèn sun pa madone.

3.

La bataia 'l è pa la pas
 la bucca 'l è pa 'l nas
 e 'l nas 'l è pa la bucca
 e 'l füs 'l è pa la rucca.

6.

'na matta 'l è pa 'n garsun
 la pera 'l è pa 'n mun
 e 'n mun 'l è pa 'na pera
 e 'l mercà 'l è pa la fera.

2.

Le madone son pa i ansèn
 la paja 'l è pa 'l fèn
 e 'l fèn 'l è pa la paja
 e la pas 'l è pa la bataia.

4.

Nènca la rucca 'l è pa 'l füs
 la fënestra 'l è pa l'üs
 e l'üs 'l è pa la fënestra
 e il pan 'l è pa la minestra.

7.

E la fera 'l è pa 'l mercà
 e 'n preive 'l è pa 'n fra
 e 'n fra 'l è pa 'n preive
 e 'l vin bun 'l è bun da beive.

5.

La minestra 'l è pa 'l pan
 la gatta 'l è pa 'n can
 e 'n can 'l è pa 'na gatta
 e 'n garsun 'l è pa 'na matta.

TRADUCTION

1. Jacques aux cheveux roux / Les ormeaux ne sont pas des noyers / Les noyers ne sont pas des ormeaux / Les beaux-pères ne sont pas des belles-mères. / 2. Les belles-mères ne sont pas des beaux-pères / La paille n'est pas du foin / Le foin n'est pas de la paille / Et la paix n'est pas la bataille. / 3. La bataille n'est pas la paix / La bouche n'est pas un nez / Et le nez n'est pas la bouche / Et le fuseau n'est pas la quenouille. / 4. La quenouille n'est pas le fuseau / La fenêtre n'est pas la porte / Et la porte n'est pas la fenêtre / Et le pain n'est pas la soupe. / 5. La soupe n'est pas le pain / La chatte n'est pas un chien / Et un chien n'est pas une chatte / Et un garçon n'est pas une fille. / 6. Une fille n'est pas un garçon / La pierre n'est pas une brique / Et la brique n'est pas une pierre / Et le marché n'est pas la foire. / 7. Et la foire n'est pas le marché / Et un prêtre n'est pas un moine / Et un moine n'est pas un prêtre / Et le vin bon est bon à boire.

SOURCE

Témoïn: Marcel Péaquin
 Enquêteurs: Joséphine Gaspard, Joseph Aymonod, Rosanna Chouquer
 Lieu: Challand-St-Anselme
 Date: 1980/81
 Cote: Ga 4